

火锅鸡、羊肠汤、老豆腐……怎样翻译成英文

沧州师范学院英语老师张心宇和同事为此绞尽脑汁

本报记者 吕依霖 摄影报道

火锅鸡、驴肉火烧、羊肠汤、铁狮子……这些再熟悉不过的沧州风物,你知道用英文怎么说吗?

沧州师范学院外语学院任教老师、沧州师范学院翻译志愿团队成员张心宇和同事们为了让外国友人了解沧州的风土人情,多方搜集资料,再结合当地人的讲述,将沧州特色语言翻译成英文,讲给大家听。

“绿豆煎饼”和“老豆腐”

“其实,做这件事也是机缘巧合。当时,学校通知我们英语组翻译《非遗沧州》这本书时,我很激动。”张心宇告诉记者,虽然她是一个土生土长的沧县人,非常熟悉家乡,但真要把沧州的一草一木翻译成准确生动的英语,要比想象中困难得多。因为翻译的时候既要考虑到外国人的文化环境,又要体现被翻译对象的特征,让人一看就马上领悟精髓。

在翻译“沧州美食”这一专题时,张心宇就遇到了一个难题。吴桥有一道非遗小吃,名叫粉生饅,名字来源于地方方言。翻译组里的人是既没吃过,也没见过。关于它的资料少之又少,张心宇便向班里的吴桥籍学生求助。最后,根据学生描述的原材料、制作工艺和口感,张心宇将它翻译成了“绿豆煎饼”。

沧州人爱吃的火锅鸡、羊肠汤怎么翻译?张心宇解释,为了尽可能让外国人更加直观地了解这道美食是什么,他们一般采用直译的方式。比如火锅鸡,就是英语单词“火锅”和“鸡”的结合,通俗易懂。羊肠汤则是羊内



张心宇正在翻译“沧州美食”专题

脏煮成的汤。

对于老豆腐来说,翻译时就需要考虑用合适的单词体现“老”字,而不是随意地直译成“old”。最后,张心宇结合了老豆腐的口感和外国人的语言习惯,用“坚固的”的英文单词代替“老”,用来体现老豆腐的口感,把这道小吃翻译得更加贴切。

“文狮子”难倒“翻译官”

“文狮子和武狮子,这如何体现?”在翻译“沧州影戏活动”专题时,这两个词让张心宇有点懵。文狮子以“逗”为主,主要模仿动物的动作,而武狮子则融入了武术、杂技等元素,表演风格更加热烈。一文一武,如果单纯直译,就

失去了这两个词本身所代表的神韵风采,怎么翻译最形象?

张心宇和同事反复商量,仍然没有头绪。最后,张心宇求助了全国翻译互助微信群,在各方“大神”的帮助下,他们把“文”翻译成了英文中的“温和的”,“武”则翻译成“凶猛的”英语单词。

在旁人看来,最终的翻译成果很简单。其实,这里面暗藏了译者的深度思考。翻译孟村八极拳时,张心宇最初参考了太极拳的翻译方法,打算全部用拼音表示。“八极拳和太极拳不太一样,八极拳更偏于实战。”最终,张心宇选用了英文单词“拳击”,来表达“拳”的意思。

“如果翻译不好,很容易出现沟通的鸿沟。做这项工作时,

我要尽量做到最好。”张心宇对于翻译工作格外认真。翻译吴桥杂技“三仙归洞”时,张心宇还特地跑到吴桥大世界,近距离感受后才将其翻译出来。她说:“虽然翻译成果并不十分完美,还有很多值得推敲的地方,但我仍然觉得非常有成就感。”

把沧州文化讲给外国友人听

《非遗沧州》翻译工作持续了3个月左右。任务完成后,张心宇已经积累了大量的词汇。这些“中译英”的沧州特色词语很快便有了用武之地。

在去年的中国——中东欧国家(沧州)中小企业合作论坛举办期间,张心宇负责接待波黑驻华大使西尼沙·贝尔杨先生。在日常交流中,张心宇用流利的英文讲述了沧州铁狮子的神话故事,又详细介绍了沧州美食、吴桥杂技、沧州落子等,对方听得津津有味。

用餐的时候,餐桌上摆放着河间驴肉火烧和旱碱麦面花,张心宇介绍起来更是驾轻就熟。看到对方品尝后竖起大拇指,张心宇满心自豪。

不久前,张心宇还受市区一所小学邀请,为英国友人翻译舞台上表演的戏剧戏文。在翻译过程中,外国友人对沧州深厚的历史文化底蕴赞叹不已。

“能为沧州做点事,让更多外国友人了解家乡的风采,我觉得很自豪。”张心宇笑着说。

英语这么说 『沧州特色』

火锅鸡	Hotpot Chicken
羊肠汤	Sheep Intestines Soup
老豆腐	Firm Bean Curd
铁狮子	Iron Lion
驴肉火烧	Baked Cake with Donkey Meat
旱碱麦面花	Steamed Alkaline Wheat Bread
孟村八极拳	Mengcun Baji Boxing
文狮子	Gentle Lion Dance
武狮子	Fierce Lion Dance
吴桥粉生饅	Wuqiao Mung Pancake

市民陆义烽和袁序 木棍划船,救起落水女子

本报讯(记者 姚连红)近日,一名女子在市区解放桥上落入水中。危急时刻,正巧路过此处的陆义烽和袁序用木棍划着小船,奋力将女子救上船后紧急抢救,挽回女子生命。

当天凌晨2时许,26岁的陆义烽和23岁的袁序吃完饭后路过市区解放桥。他们听附近的商贩说,有人落水了。他们看到,一名女子头朝下漂在桥下的水面上。

陆义烽和袁序都不会游泳,不敢贸然下水。看到河边有一条小船,陆义烽在附近一家门市找到一把钳子,剪断了固定小船的麻绳。他们用木棍划水,奋力向女子靠



近。来到女子身边后,陆义烽和袁序合力将女子拉上船。袁序继续划船,陆义烽为女子实施心肺复苏(左图)。很快,女子吐出一口水。

到达岸边后,民警和现场热心市民一起将女子抬上救护车。随后,陆义烽和袁序离开了现场。他们事后得知,经过救治,落水女子没有生命危险。

袁序和陆义烽家住运河区。袁序说,当时小船摇摇晃晃,他也顾不上害怕,就是一心想把落水者拉上来。陆义烽是一名退伍军人,这是他第一次用学过的急救知识救人。

建新街社区 更换破损井盖

本报讯(记者 刘冰祎)近日,新华区建新街社区找来工人,更换了石油小区路面上一个破损的井盖。

不久前,新华区石油小区内的道路中央的一个井盖出现破损,圆形的井盖只剩一半,露出下方的污水。居民路过那里时只能绕行,感觉很不方便。建新街社区的工作人员了解情况后,及时放置警示标志并联系了维修人员。

随后,维修人员来到石油小区,安好新井盖并修复了井口。

市民捡起草丛中废纸



“五一”假期期间,不少市民走出家门,到各个公园游玩。5月5日下午,记者来到市区大运河生态修复展示区,看到一名市民弯腰捡起草丛中的废纸团后,扔到了附近的垃圾桶中。

如今,文明旅游已经成为广大市民的共识,文明意识渐渐深入人心。
吕依霖 摄

肃宁40个家庭 组团义卖图书交换图书

本报讯(记者 崔春梅)近日,肃宁县40个家庭在肃宁人民公园广场组团置换、义卖书籍,并将义卖所得的368元善款捐赠给肃宁县志愿服务联合会,用于今后的

公益活动。活动当天,孩子们在家长的帮助下申请摊位,并摆好提前制作的各种创意展牌,精心布置各自摊位。活动现场,各种各样的图书让人

看得眼花缭乱。发现心仪的书籍,“摊主们”会用自己闲置的图书置换。

据悉,此次活动由肃宁县新时代文明实践中心办公室、肃宁县图书馆、肃宁

县志愿服务联合会、肃宁县曼心理志愿服务队联合举办。“小摊主”们还将义卖所得的368元善款捐赠给肃宁县志愿服务联合会。